

18—19 世纪法国对印度文学的接受^{*}

〔法〕皮埃尔·佛辽若 撰 郑可心 译

摘 要：法国的印度学研究已有二百多年的学术史，其中雨果的印度文学观，法译本《沙恭达罗》的翻译与研究等，都体现了法国对印度文学、哲学和历史的想象与理解，它们的不断探索和改进，也展现了法国的印度学研究的智性、博学、交流三大宗旨。

关键词：印度文学 梵语文学 法国接受

西方跟印度之间的联系已经很久了，从 17 世纪开始，路易十四派遣耶稣会的传教士远行中国，法国与中国的联系也就从 17 世纪就开始了，出现了法汉语法书和词典。跟印度的联系要稍微晚一点，是从 18 世纪开始的。至今在法国还保留了 1696 年在当时印度的孟加拉地区的金德纳格尔的照片，就是当年传教士住的地方，那里有教堂，还有花园。

1726 年，法国有一位很有名的传教士，叫简·弗朗西斯（Jean-François），到达了印度，他与当地的婆罗门密切交往，兴致勃勃地学习梵语，还学会了孟加拉语。他看到了很多梵语写本，都是用孟加拉字体，以贝叶经的形式所书写的。他搜集了两百部写本，里面有各种形式的文本，如宗教、哲学和文学都有。1734 年，他出版了一个《目

^{*} 此文为法国著名印度学者皮埃尔·佛辽若于 2019 年 4 月 24 日为“北京师范大学第五届跨文化国际课程班‘概念史：走向跨文化’”的授课讲稿摘要，本次发表时，保存了作者面向研究生讲解的口语风格。